

**Proyecto/Guía docente de la asignatura**

Asignatura	Trabajo de Fin de Máster		
Materia	Investigación en estudios de traducción e interpretación y comunicación multilingüe		
Módulo	-		
Titulación	Máster Universitario en Traducción en Entornos Digitales Multilingües		
Plan	641	Código	54989
Periodo de impartición	2º C	Tipo/Carácter	OB
Nivel/Ciclo	Máster	Curso	1
Créditos ECTS	6		
Lengua en que se imparte	Español		
Profesor/es responsable/s	Los respectivos tutores de Trabajo de fin de máster, asignados por el Comité de Título de Máster		
Datos de contacto (E-mail, teléfono...)	master.traduccion@uva.es (dirección del coordinador de la titulación) Tif.: 975129120		
Departamento	Lengua Española (área de Traducción e Interpretación)		

1. Situación / Sentido de la Asignatura

1.1 Contextualización

Esta asignatura, junto con 54982 Metodología de la investigación aplicada a la traducción y redacción multilingüe, forma parte de la materia "Investigación en estudios de traducción e interpretación y comunicación multilingüe". La asignatura Trabajo de Fin de Máster está adscrita al segundo cuatrimestre del curso académico. No obstante, una vez asignado tema y tutor por parte del Comité de Título de Máster, el alumno puede comenzar a trabajar sobre el tema acordado, aunque se encuentre cursando asignaturas de primer cuatrimestre.

1.2 Relación con otras materias

La asignatura busca aplicar las habilidades y los conocimientos adquiridos por el alumno durante su formación en el máster a un tema específico de estudio o a un campo concreto de investigación vinculado con los contenidos abordados en el programa.

La asignatura Trabajo de fin de máster (TFM) se relaciona con todas las asignaturas del máster. Tiene especial relación con la asignatura Metodología de la investigación aplicada a la traducción y redacción multilingüe, que se imparte durante el primer cuatrimestre, donde el alumno aprenderá habilidades básicas para la investigación académica en general y en el ámbito de la los Estudios de Traducción en particular.

1.3 Prerrequisitos

Para poder proceder a la solicitud de defensa y evaluación y, con ello, al depósito del trabajo de fin de máster, es necesario haber aprobado el resto de asignaturas del programa de máster.

2. Competencias

2.1 Generales

G1. Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.

G2. Aplicar los conocimientos adquiridos y la capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio;

G3. Integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios;

G4. Comunicar conclusiones –y los conocimientos y razones últimas que las sustentan– a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades;

G5. Poseer las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo y mediante el aprendizaje colaborativo.

Competencias transversales

T1. Planificar y gestionar el tiempo, el estrés y la carga de trabajo.

T2. Cumplir plazos, ceñirse a instrucciones y especificaciones.

T3. Trabajar en equipo, también, cuando sea necesario, en entornos virtuales, multiculturales y multilingües, utilizando las tecnologías de comunicación adecuadas.

T4. Utilizar los medios de comunicación social de manera responsable para fines profesionales.

2.2 Específicas

E1. Analizar un documento origen, identificando posibles dificultades textuales y cognitivas y evaluar las estrategias y recursos necesarios para reformular apropiadamente en función de las necesidades comunicativas.

E2. Resumir, reformular, reestructurar, adaptar, transcribir y acortar rápidamente y con precisión en español y en inglés por escrito.

E3. Evaluar la relevancia y fiabilidad de fuentes de información de cara a las necesidades de traducción y comunicación en entornos multilingües.

E4. Adquirir, desarrollar y usar conocimientos específicos relevantes necesarios para la traducción y la comunicación en entornos multilingües (dominar sistemas de conceptos, métodos de razonamiento, estándares de presentación, terminología y fraseología, fuentes especializadas, etc.).

E5. Aplicar instrucciones, guías de estilo o convenciones relevantes en situaciones de traducción y comunicación en entornos multilingües.

E6. Redactar textos para fines específicos en una o más lenguas de trabajo, teniendo en cuenta la especificidad de la situación, de los campos de especialidad, de los receptores o de las restricciones del cliente.

- E7. Analizar y justificar soluciones de traducción y opciones de redacción, usando el metalenguaje apropiado y aplicando propuestas teóricas adecuadas.
- E8. Comprobar y revisar el propio trabajo y el de otros sobre la base de estándares o objetivos de calidad específicos del encargo de traducción o redacción multilingüe.
- E9. Preeditar material de origen con el fin de mejorar potencialmente la calidad del resultado de la traducción automática, utilizando técnicas apropiadas de preedición.
- E10. Aplicar la posesición al resultado de la traducción automática, usando niveles y técnicas adecuados de posesición en consonancia con los objetivos de calidad y productividad, y reconocer la importancia de los problemas de propiedad y seguridad de los datos.
- E11. Usar las principales herramientas informáticas —incluida toda la gama de programas de ofimática— y adaptarse rápidamente a nuevas herramientas y recursos informáticos.
- E12. Hacer un uso efectivo de motores de búsqueda, herramientas basadas en corpus, herramienta-tas de análisis lingüístico y herramientas de traducción asistida por ordenador.
- E13. Manejar tecnologías web.
- E14. Evaluar la relevancia de sistemas de traducción automática en el flujo de trabajo de traducción y redacción especializada multilingüe y aplicar el sistema de traducción automática adecuado donde sea relevante.
- E15. Usar técnicas de comunicación apropiadas para captar y fidelizar clientes.
- E16. Detectar las exigencias, objetivos y propósitos del cliente, de los receptores del servicio lingüístico y de otros participantes y ofrecer los servicios apropiados para cubrir dichas exigencias.
- E17. Conocer los aspectos profesionales necesarios para el emprendimiento y el ejercicio de la actividad profesional en el ámbito de los servicios lingüísticos multilingües (definir plazos, tarifas/facturación, condiciones de trabajo, acceso a la información, contratos, derechos, responsabilidades, especificaciones del servicio lingüístico, pliegos de condiciones, etc.).
- E18. Resumir, reformular, reestructurar, adaptar, transcribir y acortar rápidamente y con precisión en español y en una segunda lengua de trabajo (francés o alemán) por escrito.
- E19. Saber relacionar conceptos básicos de Contabilidad y Fiscalidad.
- E20. Aprender a relacionar y trabajar en equipo temas y cuestiones contables y fiscales.

3. Objetivos

1. Diseñar la estructura de un trabajo de fin de máster.
2. Aplicar las habilidades y los conocimientos adquiridos durante las asignaturas del máster a un tema específico de estudio o a un campo concreto de investigación vinculado con los contenidos de traducción o redacción multilingüe abordados en el programa formativo del máster.
3. Documentarse en repositorios documentales y bases de datos de referencia relevantes para la investigación en Estudios de Traducción.
4. Generar citas y listas bibliográficas correctas en el marco de un trabajo académico.

4. Contenidos y/o bloques temáticos

Bloque **Elaboración del trabajo de fin de máster** único:

Carga de trabajo en créditos ECTS:

6

a. Contextualización y justificación

V. apartado 1.1

Importante: El tutor del trabajo ha de ser un profesor cuya lengua de trabajo corresponda con la lengua de trabajo elegida para el TFM, sin perjuicio de que se puedan llevar a cabo cotutelas con profesorado de otras lenguas o especialidades.

b. Objetivos de aprendizaje

V. apartado 3.

c. Contenidos

Los tipos de trabajo podrán ser dos fundamentalmente:

1. Trabajo de investigación:

- análisis y evaluación de traducciones;
- investigación en cuestiones relacionadas con la traducción y la redacción multilingüe;
- estudio empírico de entornos de traducción y de redacción multilingüe;

- otros trabajos de investigación en el marco de los Estudios de Traducción.
2. Trabajos aplicados:
- proyecto comentado de traducción o de redacción multilingüe, que podrá incluir facturación, terminología, aspectos retóricos, estudios contrastivos de léxico, aspectos pragmáticos etc.;
 - proyecto terminológico;
 - otros trabajos aplicados.

Todos los materiales y documentos necesarios para la investigación o para el trabajo aplicado figurarán como anexos y como archivos complementarios del TFM y no computarán en el número de páginas del trabajo.

Por lo tanto, si el TFM es p. ej. un proyecto comentado de traducción (v. punto 2 arriba), el texto original se incluirá como anexo y no computará en el número de páginas del trabajo.

Para la realización del Trabajo de fin de máster, se seguirán las **instrucciones y normas de presentación** proporcionados desde el Comité de Título de Máster:

Normas de presentación

1. Lengua de redacción: español
2. La portada incluirá: Universidad de Valladolid, título del programa, título del TFM, nombre del autor, nombre del director, año (**v. Anexo I – Modelo de portada**).
3. El TFM deberá incluir: índice paginado, resumen (máximo 250-300 palabras) en su lengua original y en una segunda lengua (se podrá elegir entre las lenguas extranjeras ofertadas en el máster), palabras clave en ambas lenguas (máximo 10), introducción, objetivos, metodología, desarrollo en capítulos, conclusiones y referencias bibliográficas.
4. El TFM deberá entregarse en formato electrónico (PDF).
5. Los trabajos tendrán una extensión entre 60 y 75 páginas, sin contar anexos.

Normas de estilo

1. Tamaño de la página: A4
 - Márgenes: 2,5 cm (todos los márgenes)
 - Interlineado: 1,5 pt.
 - Fuente cuerpo del texto. Elegir entre una de las siguientes fuentes y su respectivo tamaño¹: Franklin Gothic Book, 11 pt./Times New Roman 11 pt./Arial 10 pt./Verdana 9 pt.
 - Fuente título de los capítulos: Franklin Gothic Book 14 pt./Times New Roman 14 pt./Arial 13 pt./Verdana 12 pt., negrita, alineación centrada.
 - Fuente título de los epígrafes (la jerarquía de los títulos y subtítulos se diferenciará con números (1., 1.1., 1.1.1.) e irán en minúsculas (exceptuando la inicial):
 - Para los epígrafes de nivel 1 (1., 2., 3. etc.): Franklin Gothic Book, 14 pt./Times New Roman 14 pt./Arial 13 pt./Verdana 12 pt., negrita, alineación justificada margen izquierdo, espaciado anterior y posterior 12 pt.
 - Para los epígrafes de nivel 2 (1.1., 1.2, etc.): Franklin Gothic Book, 12 pt./Times New Roman 12 pt./Arial 11 pt./Verdana 10 pt., negrita, alineación justificada margen izquierdo con un salto de tabulador, espaciado anterior y posterior 12 pt.
 - Para los epígrafes de nivel 3 (1.1.1, 1.1.2, etc.): Franklin Gothic Book, 11 pt./Times New Roman 11,5 pt./Arial 13 pt./Verdana 9,5 pt., alineación justificada margen izquierdo con un salto de tabulador, espaciado anterior y posterior 12 pt.
 - Espaciado anterior y posterior de cada párrafo del cuerpo de texto: 6 pt., alineación justificada, pie de página: numeración de página en parte inferior.
 - Cuadros, diagramas, gráficos y figuras: las figuras aparecerán insertadas en el texto de manera centrada y con un pie de figura informativo. Ejemplo: Figura 1: Fases de la investigación. El tamaño de letra de estos pies será dos puntos inferior al del cuerpo del texto.
 - En la medida de lo posible, se evitará el uso de subrayados; en estos casos, se aconseja el uso de cursiva.
 - Todos los signos de puntuación irán seguidos de un solo espacio de separación.
2. La primera línea de cada párrafo presentará un sangrado de 1,25 cm con respecto al margen de la izquierda.

¹ Las fuentes y los tamaños están correlacionados. Si se elige una fuente para el cuerpo del texto, se elegirá también para los epígrafes y el resto de los elementos del trabajo.

3. Los guiones tipográficos (rayas) deben ser largos y tocar la palabra adjunta, pero el que se usa entre palabras y números es el signo “menos” del teclado (-), y se utilizará sin dejar espacios, ejemplo: físico-químico, 1999-2000.
4. Las palabras en una lengua diferente a la del TFM deben aparecer en cursiva.
5. Si se desea resaltar palabras o frases en el texto, encerrarlas entre comillas latinas («»). En ningún caso, negrita o subrayado.
6. Las referencias bibliográficas se incluirán al final del TFM y aparecerán en orden alfabético. No se incluirán referencias que no se citen en el cuerpo del trabajo.
7. Las referencias bibliográficas se deben presentar Siguiendo de manera consistente alguno de los estándares de citación (MLA, Harvard, APA, etc.).
8. Las notas a pie de página solamente deben utilizarse para aclaraciones o precisiones que el texto exija.
9. Las citas textuales que excedan tres líneas irán en párrafo aparte y presentarán un sangrado de 1,25 cm a derecha e izquierda.
10. Los contenidos del TFM son responsabilidad de los autores.

d. Métodos docentes

Cada tipo de trabajo de los especificados en el apartado 4c) requerirá de su propia metodología, sobre la que el profesor tutor orientará convenientemente al alumno.

e. Plan de trabajo

El que determine el tutor de mutuo acuerdo con el alumno.

f. Evaluación

V. apartado 7

g. Material docente

g.1 Bibliografía básica

A continuación, se proporciona al estudiante una bibliografía introductoria a los Estudios de Traducción, que puede tomarse como punto de partida para adentrarse en la elaboración del TFM. Las referencias aquí seleccionadas deberán completarse con otras similares y con la bibliografía específica del ámbito de especialidad de su trabajo.

Angelelli, Claudia y Brian J. Baer. 2016. *Researching Translation and Interpreting*. Londres [etc.]: Routledge. http://almena.uva.es/search*spi~S1/q?author=baer&title=Researching+Translation+and+Interpreting.

Baker, Mona y Gabriela Saldanha. 2009. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres: Routledge. <http://almena.uva.es/screens/URLPermanente.gif>

Gambier, Yves y Luc van Doorslaer. 2010. *Handbook of Translation Studies*. Ámsterdam/Filadelfia: Benjamins.

Kuhiwczak, Piotr y Karin Littau. 2010. *A Companion to Translation Studies*. Clevedon, etc.: Multilingual Matters.

Munday, Jeremy. 2012. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. 3ª ed. Londres, Nueva York: Routledge.

Rovira-Esteva, Sara, Javier Franco Aixelá y Christian Olalla-Soler. 2019. “Citation Patterns in Translation Studies: A Format-Dependent Bibliometric Analysis.” *Translation & Interpreting* 11 (1): 147–71. <https://doi.org/10.12807/T&I.V11i1.843>.

Saldanha, Gabriela y Sharon O’Brien. 2013. *Research Methodologies in Translation Studies*. Nueva York: Routledge.

Shuttleworth, Mark y Moira Cowie. 1997. *Dictionary of Translation Studies*. Manchester: St. Jerome.

Vandepitte, Sonia. 2013. “Research Competences in Translation Studies.” *Babel* 59 (2): 125–48. <https://doi.org/10.1075/babel.59.2.01van>.

Williams, Jenny y Andrew Chesterman. 2002. *The Map: A Beginner’s Guide to Doing Research in Translation Studies*. Manchester etc.: St. Jerome.

g.2 Bibliografía complementaria

Cunha, Irida da., y M^a. Teresa Cabré. 2016. *El trabajo de fin de grado y de máster: redacción, defensa y publicación*. Barcelona: UOC [Disponible en línea a partir de esta página de la Biblioteca de la UVA].

Muñoz-Alonso López, Gemma. 2012 *Estructura, metodología y escritura del Trabajo de Fin de Máster*. 2ª ed. Madrid: Escolar y Mayo. [Disponible en biblioteca del Campus de Soria].

Rodríguez Moreno, María Luisa, Juan Llanes, y Marta Burguet Arfelis. 2015 *El trabajo de fin de máster: fases para su elaboración y sugerencias para evaluarlo*. Barcelona: Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona.

g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)

h. Recursos necesarios

Ordenador y conexión a internet.

i. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
6	A partir de la asignación de tema y tutor: ambos cuatrimestres.

5. Métodos docentes y principios metodológicos

Cada tipo de trabajo de los especificados en el apartado 4c) requerirá de su propia metodología, sobre la que el profesor tutor orientará convenientemente al alumno.

6. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura

ACTIVIDADES PRESENCIALES o PRESENCIALES A DISTANCIA ⁽¹⁾	HORAS	ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	HORAS
		Elaboración del trabajo de fin de máster	150
Total presencial		Total no presencial	150
TOTAL presencial + no presencial			150

(1) Actividad presencial a distancia es cuando un grupo sigue una videoconferencia de forma síncrona a la clase impartida por el profesor para otro grupo presente en el aula.

7. Sistema y características de la evaluación

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
Memoria del trabajo de fin de máster	70%	Se recomienda realizar, por parte del tutor, una revisión del trabajo con la herramienta anti-plagio Turnitin, antes de considerarlo listo para el depósito.
Defensa pública presencial ² del trabajo de fin de máster	30%	

CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

- **Convocatoria ordinaria**
 - presentación y estructura
 - claridad y pertinencia de los contenidos

² En casos de circunstancia sobrevenida y debidamente justificada, se facilitará al estudiante la posibilidad de defender su trabajo en línea por medios telemáticos.



- originalidad y carácter innovador
- integración de competencias y contenidos trabajados en el máster
- carácter reflexivo y argumentación interna
- manejo de bibliografía especializada
- calidad de la exposición oral
- seguridad en la defensa
- utilización de recursos de apoyo a la comunicación
- **Convocatoria extraordinaria**
 - los mismos que en la convocatoria ordinaria

8. Consideraciones finales

La presente guía toma como referencia el [REGLAMENTO SOBRE LA ELABORACIÓN Y EVALUACIÓN DEL TRABAJO DE FIN DE MÁSTER de la Universidad de Valladolid \(aprobado en Consejo de Gobierno de 12 de junio de 2008 y modificado en Comisión Permanente, sesión de 20 de enero de 2012, BOCyL nº 35, de 20 de febrero\)](#).

Será requisito para la presentación del Trabajo de Fin de Máster que los datos contenidos en la solicitud de defensa y evaluación, así como los documentos que le acompañan cuenten con el Vº Bº del tutor o tutores del mismo así como con un breve informe de éste o éstos (v. artículo 10.4. del REGLAMENTO SOBRE LA ELABORACIÓN Y EVALUACIÓN DEL TRABAJO DE FIN DE MÁSTER de la Universidad de Valladolid).

El presente proyecto/guía docente podría sufrir algunas modificaciones si varían las circunstancias que lo han motivado, previo consenso con los estudiantes y con el visto bueno del Comité de Título de Máster.

Aunque, por economía del lenguaje, no se haga en cada caso desdoblamiento de género, todas las denominaciones que en esta Guía docente se efectúan en masculino, se entienden referidas también indistintamente al género femenino.



ANEXO I – MODELO DE PORTADA





Universidad de Valladolid

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Máster Universitario en Traducción en Entornos Digitales Multilingües

TRABAJO FIN DE MÁSTER

[Título del Trabajo Fin de Máster]

Presentado por [Nombre del alumno/a]

Tutelado por [Nombre del tutor/es]

Soria, [año de presentación]